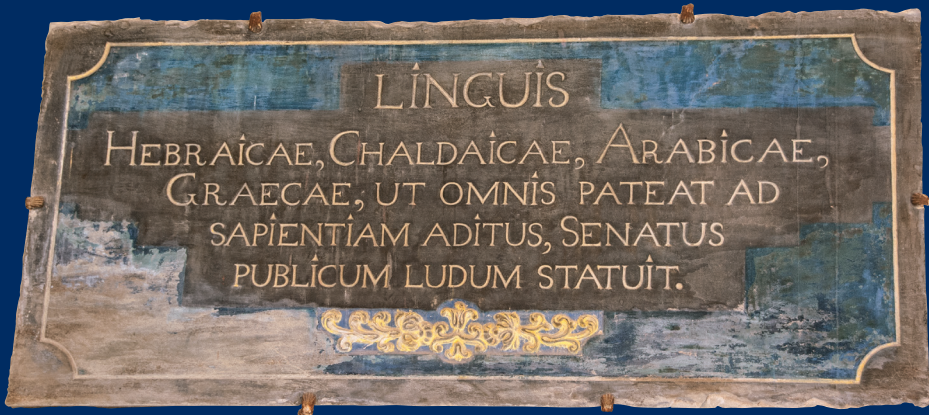


ISABEL ALMEIDA

***THE DESCENT TO THE
NETHERWORLD: A COMPARATIVE
STUDY ON THE INNANA/IŠTAR
IMAGINERY IN THE SUMERIAN
AND SEMITIC TEXTS***

EN

**SÉPTIMO CENTENARIO DE
LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA**



Ediciones Universidad
Salamanca

SÉPTIMO CENTENARIO DE LOS ESTUDIOS
ORIENTALES EN SALAMANCA

ISABEL ALMEIDA

THE DESCENT TO THE NETHERWORLD:
A COMPARATIVE STUDY ON THE
INNANA/IŠTAR IMAGINERY IN
THE SUMERIAN AND SEMITIC TEXTS

EN

SÉPTIMO CENTENARIO
DE LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

337

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

Motivo de cubierta:

Inscripción en el muro del claustro bajo
del Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca

ISBN: 978-84-9012-176-4 (papel)

ISBN: 978-84-9012-180-1 (PDF)

Depósito legal: S. 731 - 2012

Ediciones Universidad de Salamanca

www.eusal.es

eusal@usal.es

Composición: Intergraf

Impresión: Imprenta Kadmos

Impreso en España - Printed in Spain

Realizado en España - Made in Spain

Todos los derechos reservados.

Ni la totalidad ni parte de este libro

Puede reproducirse ni transmitirse

Sin permiso escrito de

Ediciones Universidad de Salamanca

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE

Unión de Editoriales Universitarias Españolas

www.une.es

Ficha catalográfica

CEP

Texto (visual) : electrónico

SÉPTIMO centenario de los estudios orientales en Salamanca [Recurso electrónico] /

A. Agud ... [et al.] (eds.).—1a. ed.—Salamanca :

Ediciones Universidad de Salamanca, 2012

776 p.—(Estudios filológicos ; 337)

Textos en español, inglés, francés e italiano

1. Filología oriental-Discursos, ensayos, conferencias. 2. Filología de Oriente Medio-

Discursos, ensayos, conferencias. 3. Filología árabe-Discursos,

ensayos, conferencias. I. Agud, Ana.

811.214.21/.22(082.2)

811.34(082.2)

811.4/.5(082.2)

Índice

José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	13
PRÓLOGO	
EGIPTO	
José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	19
La tumba del visir Rekhmire (TT100): un estudio textual e iconográfico. Aportaciones para una nueva perspectiva acerca del visirato durante el Reino Nuevo	
Alejandro JIMÉNEZ SERRANO	29
Los nobles de la VI Dinastía enterrados en Qubbet el-Hawa	
María José LÓPEZ-GRANDE	39
Evocaciones a las diosas nutricias, a la leche materna y al nacimiento en recipientes rituales hallados en la necrópolis de Dra Abu el-Naga	
María José LÓPEZ-GRANDE, Francisca VELÁZQUEZ, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ.....	51
Algunos ejemplos de representaciones de amuletos en la plástica egipcia: Reino Antiguo-Reino Medio	
Miguel Á. MOLINERO POLO	61
Las cátedras de lenguas orientales en la Universidad Central (proposición de ley, noviembre de 1899)	
Marta VALENTI	71
Diferentes periodos cronológicos detectados a partir del material cerámico hallado en la tumba n.º 34 de Qubbet el-Hawa (Asuán)	
Francisca VELÁZQUEZ, María José LÓPEZ-GRANDE, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ	79
Amuletos de Isis <i>curótrofa</i> en el Mediterráneo fenicio-púnico. Producciones egipcias y/o elaboraciones locales	

PRÓXIMO ORIENTE ANTIGUO

Isabel ALMEIDA	91
<i>The Descent to the Netherworld: A comparative study on the Innana/Ištar imagery in the Sumerian and Semitic texts</i>	
Lluís FELIU	101
El estudio del sumerio en el siglo XXI. Entre la filología y la lingüística	
Agnès GARCÍA-VENTURA y Jordi VIDAL	111
Las publicaciones sobre Próximo Oriente Antiguo en España durante el franquismo: el caso de <i>Ampurias</i> , <i>Estudios Bíblicos</i> y <i>Sefarad</i>	
Florine MARCHAND	123
Les crânes surmodelés au Proche-Orient ancien	
Erika MARSAL	131
La evidencialidad en lengua sumeria	
Gregorio DEL OLMO LETE	139
Descubrimiento del Oriente Antiguo y su impacto cultural en Occidente	
Joaquín SANMARTÍN ASCASO	153
«Siria»: historia de un mapa	
Eulàlia VERNET PONS	163
Sumerio É.KUR, acadio <i>ekurru</i> , arameo <i>ʿeg/kūrā</i> , griego <i>ἀγορά</i> : una nueva aportación etimológica	
Mariona VERNET PONS	175
El origen del nombre Sefarad: una nueva interpretación	

ÁRABE E ISLAM

Jordi AGUADÉ	185
El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII	
Alfonso CARMONA GONZÁLEZ	193
La traducción de textos jurídicos islámicos al español en los siglos XIV-XVI	
Ana Belén DÍAZ GARCÍA y M. Luz COMENDADOR PÉREZ	201
La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)	
Laura GAGO	211
Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila	
Alfonso GARCÍA LEAL	221
Guillermo Caoursin, la visión del mundo islámico por parte de un propagandista de la Orden de los Caballeros de Jerusalén	
Luis Miguel GÓMEZ GARRIDO	233
Pervivencia de un cuento del <i>Kalīla wa-Dimna</i> en la literatura de tradición oral moderna	
Jairo GUERRERO	241
La gramática de árabe marroquí del austríaco Franz von Dombay	

Manuela MARÍN	251
Los estudios árabes y el colonialismo español en Marruecos (ss. XIX-XX)	
Silvia MONTERO RAMOS	269
Los estudios árabes en el contexto de una realidad regional en pleno cambio	
Francisco MOSCOSO GARCÍA.....	279
Los inicios del estudio del árabe marroquí. Los <i>Rudimentos</i> del P. Lerchundi	
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA	293
<i>Amṭāl al-xāṣṣa</i> de Azzaġġālī, una obra paremiológica andalusí inédita	
Ivana PANZECA	303
El simbolismo geográfico en Avicena y Suhrawardī	
Ángel PONCELA GONZÁLEZ	313
Evolución del concepto de Filosofía (<i>Falsafa</i>) en el pensamiento islámico clásico: el caso Algazel	
María de la Concepción VÁZQUEZ DE BENITO.....	321
El inicio de la enseñanza del árabe en Salamanca y la Cátedra de Avicena	
Virginia VÁZQUEZ HERNÁNDEZ	331
Una reflexión acerca de la literatura hagiográfica andalusí en época nazarí. El caso de <i>Buġyat al-sālik fī ašrāf al-masālik</i> de al-Sāhilī (ss. XIII-XIV)	

HEBREO Y ARAMEO

Miquel BELTRÁN MUNAR.....	345
La compatibilidad entre prescencia divina y libre albedrío humano en Saadia Gaón	
Efrén DE LA PEÑA BARROSO.....	353
La institución monárquica castellana en la cronística hispano-hebrea bajomedieval	
Vega María GARCÍA GONZÁLEZ	361
<i>Eštrangelā, Mdnḥāyā y Sertō</i> : diferencias gramaticales entre los dialectos oriental y occidental del arameo medio-tardío	
Lourdes GARCÍA UREÑA.....	371
La <i>Septuaginta</i> , testigo de un proceso de lexicalización: <i>σῶμα</i> de cuerpo a esclavo	
Beatriz GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	383
Panorámica de la traducción de la lengua hebrea en España (1986-2011)	
Isabel MATA LÓPEZ.....	393
<i>A ésta se la llamará «mujer»</i> : traducción y breves impresiones socio-literarias de una inscripción funeraria hispanohebraica del siglo XIV	
Manuel NEVOT NAVARRO.....	401
Introducción a los hebraísmos en el <i>Diccionario de la Real Academia</i> en su vigésima primera y vigésima segunda ediciones	

José PALOMARES.....	411
<i>Hebraica veritas</i> : hebraísmo y filología en las <i>Quaestiones Variae</i> de fray Luis de León	
María Isabel PÉREZ ALONSO.....	427
«¿Paloma de lejanos o paloma lejana?»: algunas reflexiones sobre la traducción del estado constructo hebreo en castellano	
Carlos SANTOS CARRETERO.....	435
La enseñanza de ELE en Israel: estado de la cuestión	
Luis YAGÜE.....	443
Los <i>Ḥasidim</i> de Aškenaz	

ANATOLÍSTICA

Berta GONZÁLEZ SAAVEDRA.....	451
La expresión de la Función Semántica de Instrumento mediante el ablativo	

INDIA E IRÁN

Ana AGUD.....	463
To kill or not to kill: Arjuna's question	
Sol ARGÜELLO SCRIBA.....	469
Una comparación entre una fábula de Fedro y una fábula de Viṣṇuśarman	
Juan ARNAU.....	477
La filosofía <i>sāṃkhya</i>	
Johannes BRONKHORST.....	489
<i>Reflections on the origins of Mabāyāna</i>	
Alberto CANTERA.....	503
Los manuscritos de Yasna con traducción pahlaví e instrucciones rituales (<i>abāg zand ud nērang</i>)	
Jorge CRUZ JIMÉNEZ.....	523
Fuentes de los siglos XVI y XVII de la Biblioteca Nacional para la construcción de la imagen de India en España	
Juan José FERRER LOSILLA.....	533
La traducción de los Salmos en persa medio: comentarios al Salmo 128	
Mohammad KANGARANI.....	543
El sistema literario de la prosa moderna iraní y la literatura del exilio	
Jean KELLENS.....	551
Les Achéménides et l'Avesta	
Eugenio R. LUJÁN.....	559
Algunas cuestiones de magia y medicina en el <i>Atharvaveda</i>	
Julia M. MENDOZA.....	569
«Volver a morir»: el destino en el Más Allá según los <i>Brāhmaṇas</i>	
Fátima MONTERO.....	583
India como concepto clásico	

Pawel ODYNEC	593
Jīvanmukti. Liberation while Alive in the <i>Pratyabbijñābṛdayam</i> of Kṣemarāja	
Verónica ORQUEDA	601
Aportes de la lingüística moderna a la filología: el caso de la reflexividad en védico	
Antonio PANAINO	611
La datazione del «più antico» colophon avestico e altre questioni di cronologia nella tradizione manoscritta mazdaica	
Éric PIRART	641
Los persas eran indios	
Luz RODRÍGUEZ.....	659
El gran Amir Timur (1336-1405)	
Francisco J. RUBIO ORECILLA	671
La piel de Apālā. Sobre Rv 8.91	
José-Tomás VELASCO SÁNCHEZ.....	681
Fuentes bibliográficas para el estudio del desarrollo del orientalismo hindú en España en el primer tercio del siglo XX existentes en la biblioteca del Centro Documental de la Memoria Histórica de Salamanca	
Jean Marie VERPOORTEN.....	687
The theory of the four nourishments according to the Buddhist doctrinal literature	

ASIA ORIENTAL

Fernando CID LUCAS.....	697
La «Crónica» de fray Pedro de Burguillos como documento diplomático excepcional entre España y Japón a principios del siglo XVII	
Alfonso FALERO	705
Japanese Philosophy in Salamanca: A Historical Survey	
Hye-Jeoung KIM.....	715
La escritura coreana y la literatura femenina	
Nobuo Ignacio LÓPEZ SAKO	723
El estudio de la sociopragmática del japonés en España: panorama actual y futuros retos	
Fernando RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA.....	737
El haiku como nuevo género poético en nuestra literatura	
Pilar GARCÉS GARCÍA y Lourdes TERRÓN BARBOSA.....	747
À propos de la réception de Georges Bataille au Japon: de <i>L'Érotisme</i> à <i>Gogo no eikō</i> de Yukio Mishima	
Carla TRONU MONTANÉ	755
Los primeros materiales para el estudio del japonés realizados por un español: Diego Collado OP y la misión japonesa en el s. XVII	
Ramón VEGA PINIELLA	763
<i>Construidos con arte exquisito</i> . El arte chino en la obra de Julio Verne	

EN EL CONCILIO celebrado en Vienne (Francia) en 1311, el papa Clemente V decretó un Canon en el que se autorizaba y ordenaba a las universidades de Salamanca, Oxford, París y Bolonia la enseñanza de lenguas orientales, en concreto, de «árabe, hebreo y caldeo». El canon conciliar de Clemente V no cayó en papel mojado y tuvo como consecuencia el comienzo inmediato en Salamanca de la enseñanza de lenguas orientales entre las que ocupó un lugar preferente el hebreo. De hecho, el hebreo permaneció en el elenco de enseñanzas de la Universidad de Salamanca desde esa fecha hasta la desamortización de Mendizábal (1836). Doscientos años más tarde (1521) se introdujeron las enseñanzas de hebreo en la Universidad de Alcalá que corrieron la misma suerte que los estudios de Salamanca con la mencionada desamortización. A mediados del s. XIX hubo un nuevo impulso de los estudio de hebreo que se introdujeron en las Universidades de Madrid, Barcelona y, una vez más, Salamanca. En nuestra Universidad, sin embargo, se vieron dramáticamente interrumpidos en 1936 y no se restauraron hasta 1990, si bien en Salamanca la Universidad Pontificia de Salamanca los había introducido ya en los años 70 del siglo pasado.

En cuanto al árabe, aparte del impulso inicial en Salamanca como consecuencia del canon y de algunas escuelas de lenguas vinculadas a la actividad misionera, los estudios de árabe propiamente dichos comienzan mucho más tarde. Es Carlos III quien, con Campomanes y otros eruditos ilustrados, decidió importar arabistas, como el libanés Casiri, para poder comprender los tesoros científicos que guardaba la colección de manuscritos de El Escorial. A partir de ese momento, y especialmente en el siglo XIX, figuras de peso como José Antonio Conde, Pascual Gayangos o Francisco Codera encarnaron la preocupación por estudiar el pasado árabe de la Península Ibérica con un interés muy específico. Puede decirse que con ellos y con otras figuras representativas, ya en el siglo XX, como Francisco Pons Boigüés, Julián Ribera, Miguel Asín, Emilio García Gómez, los estudios árabes o el arabismo (como se ha llamado tradicionalmente) adquirieron categoría científica.

En este sentido, las iniciativas políticas favorecieron de algún modo el interés, la difusión y, no siempre en idéntica medida, los contactos con otros países y con el propio mundo árabe. Así, en 1910, se creó en Granada el Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, que editó asimismo una revista, publicada hasta 1925. En cambio, no tuvieron éxito la creación de una Escuela de Africanistas en 1919, ni la de un Centro de Estudios Africanos en 1923. Con todo, el 4 de febrero de 1932 se crearon por ley las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, cuya finalidad era «proteger y fomentar los estudios árabes

en España». A la de Granada se le asignaban, además de la enseñanza del árabe, la del «hebreo y rabínico, y la atracción de la juventud musulmana, labores que completarán con trabajos de investigación científica». A partir de ese momento, y con la creación de la revista *Al-Ándalus* al año siguiente, puede hablarse de una consagración de los estudios árabes en España. Dicha consagración se trasladó asimismo en las universidades, en las que empezó a incluirse la docencia del árabe de manera regular. Se produjo asimismo cierta proyección internacional, dado que, en 1960, Félix María Pareja creó la *Union Européenne des Arabisants et des Islamisants*, en la que siempre ha habido desde entonces una notable presencia de arabistas españoles. El resultado de toda esta actividad académica fue la creación del título de licenciado en filología árabe que, hasta la actual reforma de planes adaptados al EEES, se impartía en ocho universidades españolas.

Así pues, las lenguas incluidas en el canon, aunque con interrupciones, han mantenido en España una tradición más o menos vigorosa y tras un crecimiento exponencial a lo largo del s. xx, podemos afirmar que a fecha de hoy los estudios de árabe y hebreo gozan en España de excelente salud y que están al máximo nivel tanto en la docencia como en la investigación. Un desarrollo muy importante han experimentado igualmente los estudios del Próximo Oriente Antiguo auspiciados tanto por los historiadores de la Antigüedad como por los estudios bíblicos y por los estudios comparativos de lenguas semitas.

Sin embargo, España se ha mantenido bastante rezagada en un cambio de paradigma importante de los Estudios Orientales que comenzó a producirse en el resto de Europa en el s. xviii y que se consumó en el s. xix. En el resto del continente la limitación del estudio de lenguas orientales a aquellas conectadas con el estudio de la Biblia empezó a romperse en el siglo xviii, cuando los relatos de viajeros audaces y el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales proporcionaron a las universidades noticias y materiales que muy pronto empezaron a estudiarse regularmente, dando lugar a estudios sobre culturas orientales que en el siglo xix crecieron exponencialmente, y modificaron en profundidad la percepción europea de nuestra propia cultura, ampliando sus horizontes y permitiendo comparaciones fecundas.

España quedó al margen de esta evolución. De hecho, como ya hemos mencionado, a mediados del s. xix con la desamortización de Mendizábal provocó una cierta involución en el estudio de lenguas orientales. Tras su restablecimiento, los estudios Orientales siguieron limitados a las lenguas bíblicas y el árabe. Sólo en el s. xx la profunda transformación del escenario geopolítico y el importantísimo papel que las culturas asiáticas han pasado a desempeñar en nuestro mundo, así como algunas iniciativas individuales y el estudio de algunas lenguas de nuestra familia lingüística habladas en Asia han contribuido a una diversificación de los Estudios Orientales en la Universidad española y también en la Universidad de Salamanca.

En este nuevo escenario algunas áreas de los Estudios Orientales como la de los Estudios de Asia Oriental han conseguido implantarse ya en la Universidad española y también en la de Salamanca como enseñanzas regulares. De hecho, estos estudios se institucionalizaron en el año 2003 y se imparten ya en las principales universidades como las Autónomas de Madrid y Barcelona, la Universidad

de Salamanca o la de Granada. En cambio, otras áreas como los estudios de Anatolística, Iranística o Indología se encuentran en una fase de implantación más limitada. Sin embargo, ello no es óbice para una intensa actividad investigadora y docente al más alto nivel.

Dado que el canon conciliar marca el comienzo de los estudios orientales en la Universidad española y europea, el Grupo de Investigación Estudios Orientales de Salamanca (EOS) tuvo la iniciativa de convocar a todos los orientistas de la Universidad de Salamanca para conmemorar este hecho por medio de un congreso y una posterior publicación. Más allá de la celebración de una efeméride, tanto el congreso como la publicación tenían un doble objetivo. Por un lado, conmemorar el 700 Aniversario de la introducción de los Estudios Orientales en la Universidad de Salamanca y mostrar a la comunidad científica el largo y complejo pasado de nuestra disciplina y su vigor presente, a pesar de las obvias dificultades por las que atraviesa. Por otro, reunir a una nutrida representación de los orientistas españoles que trabajan en distintos ámbitos del orientalismo y poner en común nuestros conocimientos y resultados de investigación. El Congreso se celebró entre los días 28 a 30 de septiembre de 2011 en la Universidad de Salamanca y contó con la asistencia de más de cien participantes. Fue una nutrida presentación de los orientistas españoles que dio buena muestra del vigor y calidad de estos estudios en la Universidad española, a pesar de la deficiente implantación oficial de algunas de sus secciones. Un buen ejemplo de ello fue la nutrida representación de especialistas en India, Irán o Anatolia, entre otras. Además contó la presencia de especialistas invitados de las otras Universidades mencionadas en el canon. Por la Universidad de Bolonia intervino (aunque a distancia por una enfermedad que el impidió el desplazamiento) Antonio Panaino. Como representante de París vino Jean Kellens, profesor del Collège de France de Lenguas y Religiones Indo-iránicas. Por Oxford, el profesor Jacob Dahl.

El congreso contó con sesiones paralelas dedicadas a las principales áreas de la Orientalística. Los artículos del presente volumen han sido agrupados con respecto al mismo criterio. Cada sección contó con una conferencia plenaria y tuvo uno o dos responsables científicos. Estos últimos han sido igualmente los responsables de la selección de trabajos para cada uno de los capítulos de este libro. A continuación se relatan las diferentes secciones presentes en el congreso, así como sus responsables científicos y los conferenciantes plenarios. Los responsables científicos de las diferentes secciones fueron los siguientes: para Árabe y Estudios Islámicos, Miguel Ángel Manzano y Rachid Elhour; para Estudios Hebreos y Arameos, Ricardo Muñoz Solla y Efrem Yildiz; para Egiptología, José Manuel Galán; para Próximo Oriente Antiguo, Joaquín Sanmartín; para India e Irán, Ana Agud y Alberto Cantera; para Anatolística, Virgilio Trabazo; y, finalmente, para Asia Oriental, Alfonso Falero. Las conferencias plenarias estuvieron a cargo de Manuel Marín (Árabe y Estudios Islámicos); Natalio Fernández Marcos (Estudios Hebreos y Arameos); José Manuel Galán (Egiptología); Gregorio del Olmo (Próximo Oriente Antiguo); Johannes Bronkhorst (India e Irán); Ignasi Adiego (Anatolística) y Fernando Rodríguez Izquierdo (Asia Oriental).

La dirección del congreso estuvo en manos de Alberto Cantera y las tareas de secretaría en las Ricardo Muñoz Solla. La celebración del Congreso y la publicación de este volumen conmemorativo de los 700 aniversario han sido posibles gracias a la concesión de una Acción Complementaria (FFI2011-12798-E: EOS700: 700 años de Estudios Orientales en Salamanca. 700 años de Estudio Orientales en Europa) del Ministerio de Ciencia y Innovación asociada al «Proyecto de Investigación Archivo Digital Avéstico 2: trabajos preliminares para una edición de la liturgia larga zoroástrica» financiado igualmente por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Salamanca, octubre de 2012
Los editores

PRÓXIMO ORIENTE ANTIGUO

The Descent to the Netherworld:
A comparative study on the Inanna/Ištar
imagery in the Sumerian and Semitic texts

ISABEL ALMEIDA¹

Universidade Nova de Lisboa (FCSH/UNL)

INTRODUCTION

THE RESEARCH I've been doing for the past few years focuses on the construction of the Divine Feminine in Ancient Mesopotamia. This wide concept participates and belongs to the Mesopotamian metaphysical sphere, so in order to analyze it I've decided to inquire the archetypical behaviors displayed by the composite deity Inanna/Ištar. Therefore, this goddess represents my main subject and object, since her rich set of stereotypes allows an understanding of her figure as a case-study on what the conceptualization and imagery of the Mesopotamian Divine Figure is concerned.

It is well-known how Inanna, the Sumerian goddess of Love and Fertility, as well as patron and divine lover of the Sumerian kings, became associated with the Semitic Ištar, also goddess of Love and Fertility, but, at same time, patron deity of war, since the Sumerian-Acadian period². These two feminine figures were equated,

¹ PhD Research Fellowship by Fundação para a Ciência e Tecnologia; Research Assistant in Centro de História de Além-Mar/Universidade Nova de Lisboa and Universidade dos Açores.

² Perhaps the records from the Sargonic period that best authenticate this syncretic process lay on the Enheduana's *Exaltation of Inanna*, a text which was carefully studied by Hallo and Vandijk at the end of the 1960's decade. HALLO, William and VANDIJK, J. J. A. 1968. *The exaltation of Inanna*. London: Yale University Press.

each one gaining the other's features, in a symbiotic and syncretic process which gave birth to a composite divine figure³. As Joaquin Sanmartin pointed out, this association was so deep, that from the end of the third millennium BC. on, one cannot refer to Ištar without referring to Inanna⁴.

Two main lines of questions guide my research: what were the original Sumerian features and what was the novelty brought by the Semitic culture; how was the syncretic process made and how it developed throughout the centuries. Being aware that important (even radical) changes occurred, in the wide Mesopotamian chronological frame, regarding the way this goddess was understood, I believe that a good methodological starting point to understand the process of construction and reconstruction of Inanna/Ištar is to identify and compare those changes, as well as the similarities, presented in the sources where she is a central character.

With this paper I introduce part of my ongoing work, using and ancient text from which we know the Sumerian and Acadian version, *The Descent of Inanna/Ištar to the Netherworld*. Comparing both texts and the effect each one might have had in its audience, I hope to shed some light on the differences as well as on the similarities the Mesopotamian man felt regarding this deity, which he reconstructed over the centuries, although maintaining her in a superior position in the Mesopotamian pantheon.

However, since my research field is not the linguistic one, but the cultural and religious one, I need to use good translations of the ancient texts in order to dwell in this topic on strong grounds. Thus, some brief comments must be made concerning the translations I used on this study. For the Sumerian version I chose to follow the translation presented by Samuel Noah Kramer and Dianne Wolkstein, included in their book *Inanna Queen of Heaven and Earths*. Kramer dedicated years of research into this translation, working mainly with tablets and fragments found in Ur and Nippur, dated from the Old Babylonian period⁶. Concerning the Acadian version I decided to use the translation presented by Stephanie Dalley⁷, who has worked with the material found in at Niniveh library, dated from the Neo-Assyrian period.

³ The Semitic name Ištar apparently derives from the word *'attar*, which corresponds to a Semitic deity, connected with the planet Venus, as well as with fertility and war. The goddess Ištar is well attested in the West Semitic pantheons throughout the third and second millenniums BC. SANMARTÍN, J. 1993. *Mitología y Religión del Oriente Antiguo I Egipto-Mesopotamia*. Sabadell: Editorial AUSA, p. 302, note 193. For a more complete study of the West Semitic Ištar see OLIVA MONPEÁN, Juan Carlos. 1999. *El Culto Sirio de Ishtar-una aproximación a la diosa erótica y guerrera en los textos acadios occidentales*. Murcia: Instituto del Próximo Oriente Antiguo/Universidad de Murcia.

⁴ SANMARTÍN, J. *Mitología y Religión del Oriente Antiguo I Egipto-Mesopotamia*, p. 311.

⁵ *Queen of Heaven and Earth-her stories and hymns from Sumer*, eds. Samuel Noah KRAMER and Dianne WOLKSTEIN. New York: Harper & Row Publishers, 1983.

⁶ KRAMER, Samuel Noah. "The discovery and decipherment of "The descent of Inanna"". In *Queen of Heaven and Earth-her stories and hymns from Sumer*, eds. Samuel Noah KRAMER and Dianne WOLKSTEIN, pp. 127-135.

⁷ DALLEY, Stephanie. 1989. *Myths from Mesopotamia-creation, the flood, Gilgamesh and others*. Oxford: Oxford University Press.

The outstanding quality of these scholars' work influenced my choice. I am aware, nevertheless, that the translations displayed by them are the product of the material they chose to study, and that other materials might present some differences. Also, a translation is always deeply linked to its translator, therefore in some way these scholars are like modern Mesopotamian scribes, in a constant effort for studying, editing and reediting the texts. Those who use their work to develop other kinds of analysis, must always be aware of this editing process, remembering at each step of the way that they are dealing with modern versions of the ancient texts.

THE INANNA/IŠTAR DESCENT TO THE NETHERWORLD

The main plot of the *Descent...* is easily summarized: Inanna/ Ištar focuses her attention on the Netherworld and decides to pay a visit to her sister, Ereškigal, the patron goddess of that lower domain⁸. Arriving at the first gate, the goddess is told to enter, but while she crosses all the seven gates that lead her to the throne room, she loses her garments, which entrust the goddess with all the divine power associated with her, arriving naked to the presence of her sister. At that moment, a confrontation occurs resulting on the Inanna/Ištar's imprisonment on the Netherworld. Enki/Ea is, then, forced to interfere, sending creatures to rescue the Queen of Heaven and Earth. However, someone must take her place in the land of the dead, for those are the rules of the Netherworld. Dumuzi/Tammuz, the long loving partner of the goddess is the chosen one for this task, which he will share with his sister Gešt-inanna/Belili. In the end of the narrative, the cosmological order is restored.

This mythical story reveals many aspects which were essential to the metaphysical concept of the cosmos in Ancient Mesopotamia. For instance, in three domains where the story evolves: Heaven, Earth and Netherworld that stand for the three parts in which the Cosmos was divided. At same time, we are told that the mistress of Heaven and Earth should not expect to rule on her sister's sphere, defying the established rules; besides, we also learn about the inexorability of death⁹. Both compositions obey to the formal structure one can observe in the literary texts of Ancient Mesopotamia, with the resort to several stylistic figures, such as repetition, irony, parallelism, metonymy and others¹⁰.

⁸ Dina Katz wrote a book where she develops several questions regarding the concept of Netherworld. One of the themes analyzed by the author is the two topographical aspects of the Netherworld: one as a mountain, and therefore, above the ground, the other as a subterranean place, that became widely accepted throughout the final centuries of the third millennium BC. KATZ, Dina. 2003. *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources*. Bethesda: CDL Press, pp. 110-112.

⁹ About the Mesopotamian notion regarding death see CAMELO, FRANCISCO. 2008. «Arqueología de la muerte: el origen de las ideas bíblicas de infierno y de resurrección». In *Arqueología, Historia y Biblia De la torre de Babel al templo de Jerusalén*, ed. Juan Luis MONTERO FENOLLÓS. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán, pp. 87-100.

¹⁰ The excessive use of repetition and parallelism is a feature of the Mesopotamian literary tradition, which helped not only to emphasize some ideas, but also to help the Mesopotamian storytellers to remind themselves of the narrative. It must be kept in mind the long oral tradition that preceded

However, despite this wide thematic and formal similarity, there are strong differences between the two versions which can give us clues to the construction process around the Inanna/Ištar concept throughout the centuries. First of all, the length: the Sumerian composition has more than 400 lines against *circa* 160 lines of the Acadian one. Secondly, the Sumerian myth can be divided into two main episodes: in the first one Inanna shares the *plateau* with Ereškigal, while in the second one Dumuzi is the other leading figure¹¹. Some scholars believe that this second episode might have represented an independent myth, with the aim to explain the death of this deity, which in time got merged with the one of Inanna's Descent (ID)¹². As for the Ištar Descent (IŠD), it has only one episode, which is narrated in a very synthetic and cold tone.

For this paper I've decided to divide both texts in four parts, analyzing the goddess's behavior in each one separately, and then comparing her actions in both texts as well as the possible reaction of the audience to the events depicted. Hence, I present the following division one:

1. The preparation of the goddess to visit the Netherworld and her journey until the first gate (ID ls. 1-64, IŠD ls. 1-10);
2. The behavior of the goddess before the first gate, and her passage through the other gates (ID ls. 65-153, IŠD ls. 11-71);
3. The confrontation between Ereškigal and Inanna/Ištar (ID ls. 154-170, IŠD ls. 72-84);
4. The goddess's rescue and salvation (ID ls. 171-294, IŠD ls. 85-145)¹³.

In the first section of ID, Inanna, while standing in her heavenly domains, focuses her attention on the Netherworld and begins a cautious preparation that allows her to start the journey. She dresses herself with her seven luxurious garments and her seven ME, which give her the resplendent power natural to her status of Queen of Heaven and Earth and, then, begins the journey abandoning her seven cities¹⁴. Then she addresses her vizier, Ninšubur, who is following her, explaining how she must act in case something goes wrong. These two moments have an impor-

and went along with the written material. FOSTER, Benjamin. 1995. *From distant days-Myths, tales and poetry of Ancient Mesopotamia*. Bethesda: CDL Press, pp. 5-6.

¹¹ Although in this second part of the composition, Inanna displays a new set of archetypal behaviors it is impossible to compare it directly with Ištar, since the last lines of the Acadian narrative are rather synthetic and the end is abrupt with some lines missing. Having this in mind, I prefer to leave that analysis for further studies.

¹² It is worth to note that S. N. KRAMER also divides these two narratives in his translation of ID, which is followed here. The first episode is entitled «From the Great Above to the Great Bellow», and the second one «The dream of Dumuzi». *Queen of Heaven and Earth-her stories and hymns from Sumer*, eds. Samuel Noah KRAMER and Dianne WOLKSTEIN, pp. 50, 74.

¹³ The final 17 lines of the Acadian composition describe the decree in which Dumuzi and her sister Belili would be the ones occupying Ištar's place in the Netherworld.

¹⁴ Dina Katz reminds that this listing of the cities the goddess abandons was interpreted by G. Buccellati as a possible path leading to the Netherworld. However, this thesis was abandoned, since different versions present different cities listed in a different order. KATZ, Dina. 1995. «Inanna's descent and undressing the Dead as a Divine Law». *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* n.º 85: 226, note 13.

tant meaning to the audience, since the listener/reader gets an implicit warning about the perilous character the journey has. However, there is some assurance that everything will turn out fine, considering that Inanna is leaving her domains empowered and splendid, prepared for what might come, and, more importantly, Ninšubur has specific instructions to act quickly if a threat comes in the way. All this is explained in detail, over sixty lines, allowing the audience to feel at ease with what is about to happen. On the contrary, in IŠD, it only takes ten lines to present the purpose and the preparation of the journey. The audience has no time to get comfortable with the events; moreover the Netherworld is described in a terrifying way: a dark place, a land of no return.

Inanna's prudent behavior and preparation is not followed by Ištar, who seems rather impulsive and imprudent when she decides to go on the journey to the Netherworld. What stands for an implicit warning of danger in the Sumerian myth is an explicit menace in the Acadian one. For the audience of the first narrative, the events are portrayed in a form that promotes a crescent interest on what will happen, while for the listener/reader of the second version the introductory lines state a negative outcome for the future events.

Throughout the second section this difference on the tone is underlined. In ID, Inanna arrives to the Netherworld gate and speaks to the gatekeeper presenting an excuse for her presence there: the goddess came down to her sister's domains to attend the funeral rites of Ereškigal's spouse. The audience understands Inanna is using a stratagem, and so does her sister, who feels unease with Inanna's powerful presence. The Queen of the Netherworld instructs her gatekeeper to let Inanna in, under the condition that she strips herself off her garments while she passes through the several gates. The Queen of Heaven and Earth can enter the Netherworld, but she will enter bowed down.

On the other hand, in the Acadian story, Ištar presents an impulsive and violent approach when she reaches the gatekeeper: she shouts at him giving orders and throwing threats. In a rather aggressive speech, the goddess states she will raise the dead and lead them to spread the chaos among the living, in case she is not allowed to enter the Netherworld¹⁵. The audience feels the tension growing and so does Ereškigal, who turns pale knowing about her sister's presence. Sounding surprised and distressed, she questions herself what had incited Ištar against her. Then she gives her gatekeeper the same instructions presented in the Sumerian tale.

On a comparative scale, the reaction of Ereškigal in both texts shows that something is about to happen, though in the Sumerian narrative there is still some maneuver space, whereas in the Acadian one there are no doubts that a confrontation is to be taken place soon. This feeling is increased by the following events: in both texts Inanna and Ištar seem surprised and even puzzled about the removal of the garments should be released, and the gatekeeper is questioned why such a thing must happen. The explanation has a subtle difference: in the Sumerian narrative, the answer provided states that those are the Netherworld

¹⁵ It is rather interesting that in this menace Ištar seems to have already power over the dead, something that should belong to her sister. Further ahead, on the final remarks, I shall return to this point.

rules, while in the Acadian one the gatekeeper says those are Ereškigal rules. It is worth notice this difference for it accelerates the certainty of a battle between the powerful Ereškigal, who decrees the rules in her domains, and her sister who is being stripped off her sovereign apparel. The Acadian myth audience is alerted by the power of both goddesses for the first time, since the magnificent figure of Ištar is now, for the first time introduced. As for the listener/reader of the Sumerian tale, he now acknowledges Inanna's plan is about to fail. This second section ends with high levels of climax in both texts and maximum attention is attained for both audiences.

In the third section the confrontation finally occurs. Inanna/Ištar, naked in the presence of Ereškigal, leans towards the throne immediately suffering the consequences of her action. At this point, the Annuna¹⁶ interfere in the Sumerian narrative, judging Inanna for her action and Ereškigal performs the sentence, by killing her sister. Although it is not directly told, it is implicit that the crime of usurpation is the one being on trial here. The Acadian version, once again, presents a difference that empowers Ereškigal: she is the one who presides the episode, judging and killing Ištar. Who's going to save her? What will happen next? The Sumerian tale audience already knows the answer, and it is reassured that a solution will be found, contrary to the ones who listen/read the Acadian myth. In this case, the tension levels continue high and all the attention is focused on what's next.

The fourth and final section intensifies the darker tone of the Acadian version. First, the reader/listener is told that Ištar's prison on the Netherworld has a direct consequence on Earth and Heaven: the fertility ceases and so the cosmic order is in jeopardy, which makes the great gods' vizier Papsukkal grieve and look for help near Sîn and Ea. The severity of the situation is such that they all hurry up to save the goddess. On the contrary, Ninšubur, performing her mistress's instructions, approaches Enlil and Nanna, who both refuse to help since it is Inanna's problem: her ambition led to her disgrace and the great gods cannot act against the Netherworld rules. On the Sumerian myth there is no cause-effect relation between the goddess's actions and consequences in the cosmos, while there is a clear relation on the Acadian one, which leads to an apprehensive reaction by the audience.

Enki/Ea, nevertheless, helps Inanna/Ištar, shaping creatures that are sent to Ereškigal, instructed to trick her and save the captive goddess. Again we have differences between the two narratives: in the Sumerian one, Inanna is brought to life by these creatures and Ereškigal seems rather resigned by the course of the events. When the goddess is about to leave the Netherworld, the Annuna interfere again, reminding that whoever enters those domains cannot leave, unless a substitute is found to occupy the goddess's place. After this decree, Inanna departs accompanied by the demons GALA in search of someone to replace her, and here the second main episode of the Sumerian narrative begins. This portends

¹⁶ The Annuna/Annunaki are an indistinguishable assembly of great gods that always appear as a group. Sanmartín indicates that the outlines of their function is not well known, suggesting it might be an anonymous divine group which opposes to the individual divine figures. SANMARTÍN, J. *Mitología y Religión del Oriente Antiguo I Egipto-Mesopotamia*, pp. 335-336.

with Dumuzi and Gešt-inanna sharing their fate as substitutes of Inanna in the Netherworld.

In iŠD this final section continues the aggressive and dark tone of the previous ones: Ereškigal is furious with the rescue of Ištar, which in this case is performed by the Annunaki, and violently curses the Enki's creature which had deceived her. After a moment, Ereškigal regains control of herself, presiding to her domain again, decreeing that Tammuz should be the ransom for Ištar's liberty. The final lines of the Acadian myth end with Belili joining his brother's destiny.

FINAL REMARKS

What conclusions can one draw after this comparative analysis on the two versions of the myth, regarding the Inanna/Ištar imagery? First, both divine figures share the same ambition with a fearless character. Inanna and Ištar set eyes on Ereškigal domains and decide to go on a journey with the intention of ruling the only domain that still doesn't belong to them. This thirst for power is a feature Inanna/Ištar displays in other Mesopotamian compositions, such as *Inanna and Enki*, where the goddess deludes Enki in order to be on the possession of more ME¹⁷. In the *Descent*... Inanna/Ištar leaves her comfort zone, starting a risky excursion that defies the cosmic rules. Moreover, the goddess seems to be aware of this challenging attitude, but cannot (or doesn't want to) stop herself from doing it. In ID, Inanna spends some time on the arrangements that could minimize eventual losses, showing a cautious and prudent behavior. As for Ištar, she does not make any preparations, presenting an extremely impulsive and imprudent manner and even an arrogant attitude towards the cosmic rules. Undoubtedly there is a change among the two deities displayed in this narrative: the rather cautious character of the goddess seems to be lost like her subtle way of getting what she wants. In the first part of ID there is no violence or aggressiveness on Inanna but instead a crafty sharp attitude. Ištar, on the other hand, is plain and straight and has no problems using violence to get what she wants.

From another perspective, in the second episode of ID, which was not analyzed in this paper, when Inanna condemns Dumuzi to be her substitute, she repeats the formula used by Ereškigal when she had convicted Inanna. Is it possible that there was some confusion between these two divine figures or are we just staring at a stylistic resource? Dianne Wolkstein believes that Ereškigal represents the dark side of Inanna, for she dominates and represents the contrary forces that Inanna possesses¹⁸, and maybe this opposition makes sense regarding Inanna, the goddess of Love, Life and Fertility. But when one thinks about Ištar, and her warlike Semitic character, maybe there is more than just a categorical opposition. In iŠD, Ištar's aggressive threat that she can (and will) lead an army of dead in order to spread

¹⁷ About this myth see GLASSNER, Jean Jacques. 1992. «Inanna et les me». In *Nippur at the centennial-Papers read at 35e Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. Maria De J. ELLIS. Philadelphia: pp. 55-86.

¹⁸ WOLKSTEIN, Diane. «Interpretation of Inanna stories and hymns». In *Queen of Heaven and Earth-her stories and hymns from Sumer*, eds. Samuel Noah KRAMER and Dianne WOLKSTEIN, p. 16.

the chaos among the living makes one wonder if the Acadian scribes and audience did assign her abilities that should only belong to Ereškigal. It is also interesting to note that this threat appears in a very similar way in the myth *Ereškigal and Nergal*, where the Queen of the Netwerworld pronounces to Namtar that she will lead an army of dead. Moreover, this one is *ipsis verbis* repeated by Ištar to Anu in tablet VI of the *Gilgameš Epic*¹⁹.

This possible association in the same *numen* of two different deities can be understood under the theological dynamic that leads the diachronically religious development in Ancient Mesopotamia. Inanna/Ištar, who already presided life in Heaven and Earth, could have been also associated with death, along with the increase of her martial features, that one can observe from the middle of the second millennium BC onwards. Lambert noticed that the decrease of importance regarding the feminine deities in Mesopotamia was the product of several alternation movements between male gods in the pantheon. The same author states that in one of these movements the primeval mother-goddess (who incarnated the power over life and death) gained some distinction again, appearing integrated in Ištar's figure²⁰. Therefore, we can understand this association between Inanna/Ištar and Ereškigal (on both narratives, but more explicitly in IŠD) as a possible origin of both goddesses in the same primeval divine archetype that along the time experienced separation in two distinct divine feminine deities and then a subtle togetherness. This would also explain why Inanna/Ištar has the power to move within the three spheres of the cosmos.

Despite this modern interpretation, the fact is the audience that was familiar with both narratives could acknowledge the differences between the character of Inanna and Ištar in *The Descent*... There was a shift in the goddess's behavior, that can be explained by a shift in the way she was conceived during the first millennium BC. Patron goddess of war, who is present in the battle field alongside the king, Ištar develops a more aggressive and violent personality, which is present in IŠD. And so, this narrative presents itself as a fertile field to be explored, in order to understand how the process of (re)construction of this divine figure evolved throughout the centuries.

Yet, apart from the differences presented above, one thing is certain: one can observe in both versions the moveable and restless character that belongs to the *ethos* of this fascinating divine figure.

¹⁹ DALLEY, Stepanhie. *Myths from Mesopotamia-creation, the flood, Gilgamesh and others*, p. 129, note 62.

²⁰ LAMBERT, W. G. 1987. «Goddesses in the pantheon: a reflection of women in society?». In *La femme dans le Proche Orient Antique-Papers Read at 30e Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. Jean-Marie DURAND. Paris: Éditions Recherche sur les Civilizations, pp. 125-130.

BIBLIOGRAPHY

- CARAMELO, Francisco. 2008. «Arqueología de la muerte: el origen de las ideas bíblicas de infierno y de resurrección». In *Arqueología, Historia y Biblia De la torre de Babel al templo de Jerusalén*, ed. Juan Luis MONTERO FENOLLÓS. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán, pp. 87-100.
- DALLEY, Stephanie. 1989. *Myths from Mesopotamia-creation, the flood, Gilgamesh and others*. Oxford: Oxford University Press.
- FOSTER, Benjamin. 1995. *From distant days-Myths, tales and poetry of Ancient Mesopotamia*. Bethesda: CDL Press.
- GLASSNER, Jean Jacques. 1992. «Inanna et les me». In *Nippur at the centennial-Papers read at 35e Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. Maria De J. ELLIS. Philadelphia, pp. 55-86.
- HALLO, William and VANDIJK, J. J. A. 1968. *The exaltation of Inanna*. London: Yale University Press.
- KATZ, Dina. 1995. «Inanna's descent and undressing the Dead as a Divine Law». *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* n.º 85: 221-233.
- KATZ, Dina. 2003. *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources*. Bethesda: CDL Press.
- LAMBERT, W. G. 1987. «Goddesses in the pantheon: a reflection of women in society?». In *La femme dans le Proche Orient Antique-Papers Read at 30e Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. Jean-Marie DURAND. Paris: Éditions Recherche sur les Civilizations.
- MONPEÁN, Juan Carlos Oliva. 1999. *El Culto Sirio de Ishtar-una aproximación a la diosa erótica e guerrera en los textos acadios occidentales*. Murcia: Instituto del Próximo Oriente Antiguo/Universidad de Murcia.
- Queen of Heaven and Earth-her stories and hymns from Sumer*, eds. Samuel Noah KRAMER and Dianne WOLKSTEIN. New York: Harper & Row Publishers, 1983.
- SANMARTÍN, Joaquín. 1993. *Mitología y Religión del Oriente Antiguo I Egipto-Mesopotamia*. Sabadell: Editorial AUSA.



Ediciones Universidad
Salamanca